



UNIVERSITAS INDONESIA

**WAWACAN MAJAPAIT KARYA HAJI HASAN MUSTAPA:
SUNTINGAN TEKS, TERJEMAHAN, DISERTAI ANALISIS
TEMA DAN FUNGSI**

TESIS

**ASEP RAHMAT HIDAYAT
0706181896**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM PASCASARJANA
DEPOK
JULI 2009**



UNIVERSITAS INDONESIA

**WAWACAN MAJAPAIT KARYA HAJI HASAN MUSTAPA:
SUNTINGAN TEKS, TERJEMAHAN, DISERTAI ANALISIS
TEMA DAN FUNGSI**

TESIS

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Magister Humaniora**

**ASEP RAHMAT HIDAYAT
0706181896**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM PASCASARJANA
DEPOK
JULI 2009**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan dibawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa tesis ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Jakarta, 15 Juni 2009



Asep Rahmat Hidayat

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Tesis ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Asep Rahmat Hidayat
NPM : 0706181896

Tanda Tangan : 

Tanggal : 15 Juni 2009

HALAMAN PENGESAHAN

Tesis yang diajukan oleh :
Nama : Asep Rahmat Hidayat
NPM : 0706181896
Program Studi : Susastra
Judul : *Wawacan Majapait* Karya Haji Hasan Mustapa:
Suntingan Teks, Terjemahan, disertai Analisis Tema
dan Fungsi

Ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Studi Susastra Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Indonesia

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Dr. Titik Pudjiastuti. ()

Pembimbing : Munawar Holil, M.Hum. ()

Penguji : Tommy Christomy, Ph.D. ()

Penguji : Dewaki Kramadibrata, M.Hum. ()

Ditetapkan di : Depok
Tanggal : Juli 2009

oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia

Dr. Bambang Wibawarta, S.S., M.A.
NIP 131 882 265

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan tesis ini. Penulisan tesis ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Magister Humaniora Jurusan Susastra pada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa persiapan, perkuliahan sampai pada penyusunan tesis ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan tesis ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Bambang Wibawarta, selaku Dekan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya yang telah memberikan saya kesempatan untuk menimba ilmu di Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia;
2. Dr. Dendy Sugono, selaku Kepala Pusat Bahasa yang telah memberikan beasiswa untuk menempuh studi pascasarjana di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia;
3. Abdul Khak, M.Hum., selaku Kepala Balai Bahasa Bandung yang telah mendorong dan mengizinkan saya untuk menempuh studi pascasarjana di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia;
4. Dr. Titik Pudjiastuti, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan tesis ini;
5. Munawar Holil, M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan tesis ini;
6. Tommy Christomy, Ph.D., selaku penguji yang telah memberikan masukan untuk penyempurnaan tesis ini;

7. Dewaki Kramadibrata, M.Hum., selaku penguji yang telah memberikan masukan untuk penyempurnaan tesis ini;
8. Istri dan kedua putri tercinta, Ghina, Salma dan Wening, yang memahami dan memaklumi ketidakhadiranku selama menempuh studi;
9. Teman-teman di Program Susastra, Bu Mul, Bu Zaki, Andika, Elly, Fitria, Asri, Rooslain, Mbak Ria, Erry, Sam, Masrurih, Pak Ibnu, Pak Yakob, Pak Nova, Pak Alif, Pak Sofi, teman-teman di Budaya Pertunjukkan, Eka, Sonia, Bu Sri, Dam, Reza, Welli, Iwang, dan Pak Edi, yang telah menjadi teman selama masa-masa perkuliahan.

Akhir kata, saya berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga tesis ini membawa manfaat bagi perkembangan ilmu.

Depok, 15 Juni 2009

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Asep Rahmat Hidayat
NPM : 0706181896
Program Studi : Susastra
Departemen : Pascasarjana
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis karya : Tesis

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Wawacan Majapait Karya Haji Hasan Mustapa: Suntingan Teks, Terjemahan, disertai Analisis Tema dan Fungsi

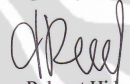
beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : 15 Juni 2009

Yang menyatakan


(Asep Rahmat Hidayat)

vii

DAFTAR ISI

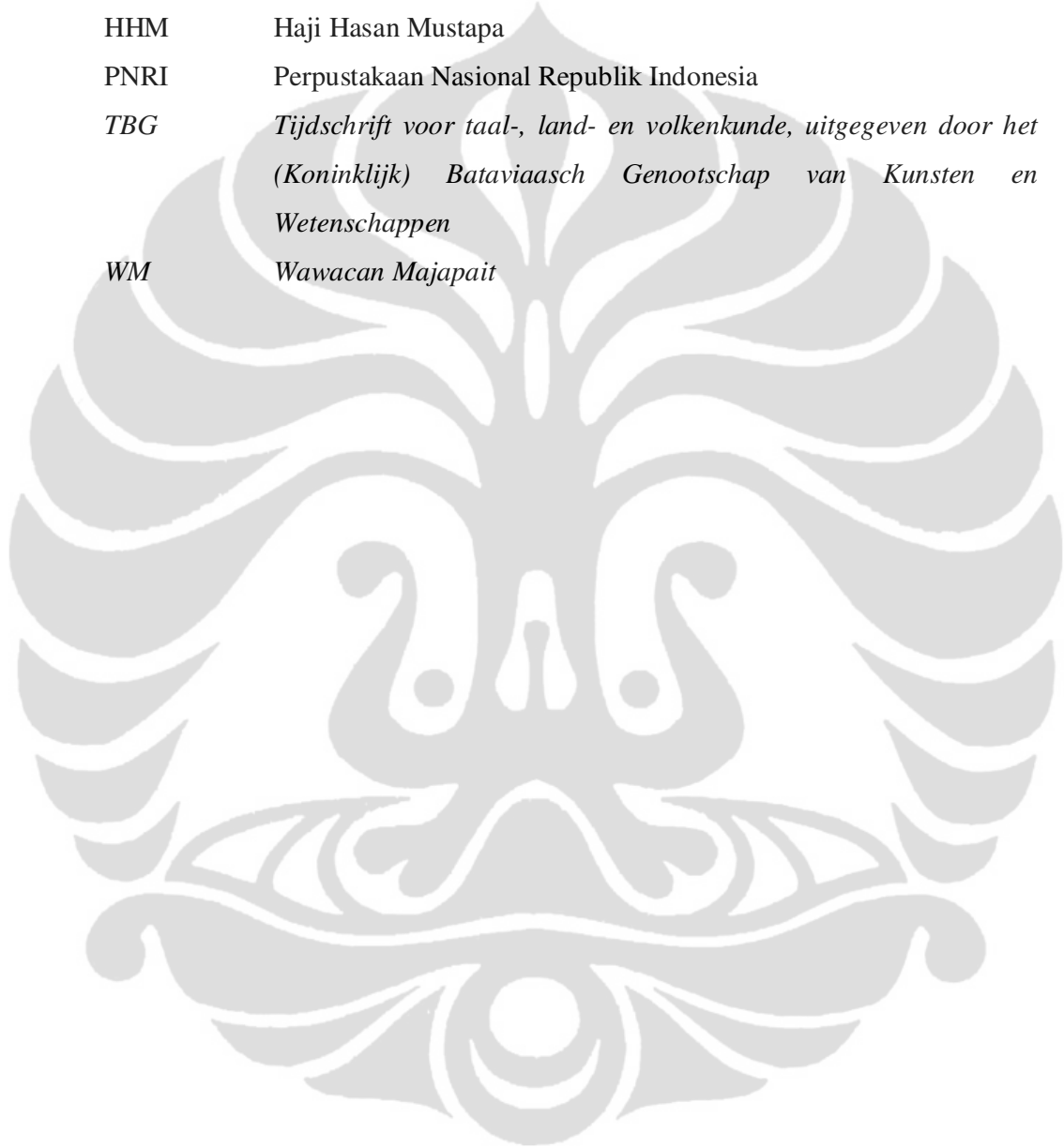
HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	vii
ABSTRAK	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR SINGKATAN	xi
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Permasalahan	5
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Landasan Teori	6
1.5 Metode Penelitian	9
1.6 Sistematika Penyajian	10
BAB II DESKRIPSI NASKAH	
2.1 Inventarisasi Naskah	11
2.2 Deskripsi Naskah	11
BAB III SUNTINGAN TEKS DAN TERJEMAHAN	
3.1 Alihaksara	16
3.2 Bahasa	19
3.3 Metrum	20
3.3.1 Kesalahan Penggunaan Aturan Metrum	22
3.4 Ejaan	30
3.5 Alihbahasa	31
3.6 Teknik Penyajian Suntingan Teks	36
3.7 Suntingan Teks	37
BAB IV ANALISIS TEMA DAN FUNGSI WAWACAN MAJAPAIT	
4.1 Pengantar	87
4.2 Riwayat Hidup HHM dan Karya-karyanya	87
4.3 Judul <i>Wawacan Majapait</i>	93
4.4 Tema	100
4.4.1 Hubungan Tuhan dan Hambanya	100
4.4.1.1 Konsepsi tentang Tuhan	100
4.4.1.2 Konsep Kesatuan Wujud	103
4.4.1.3 Konsepsi tentang Manusia Sempurna	104
4.4.1.4 Hubungan HHM dengan Masyarakat	105

4.4.2 Pencarian Tuhan	107
4.5 Fungsi	111
BAB V KESIMPULAN	116
GLOSARIUM	118
DAFTAR REFERENSI	122
LAMPIRAN	125



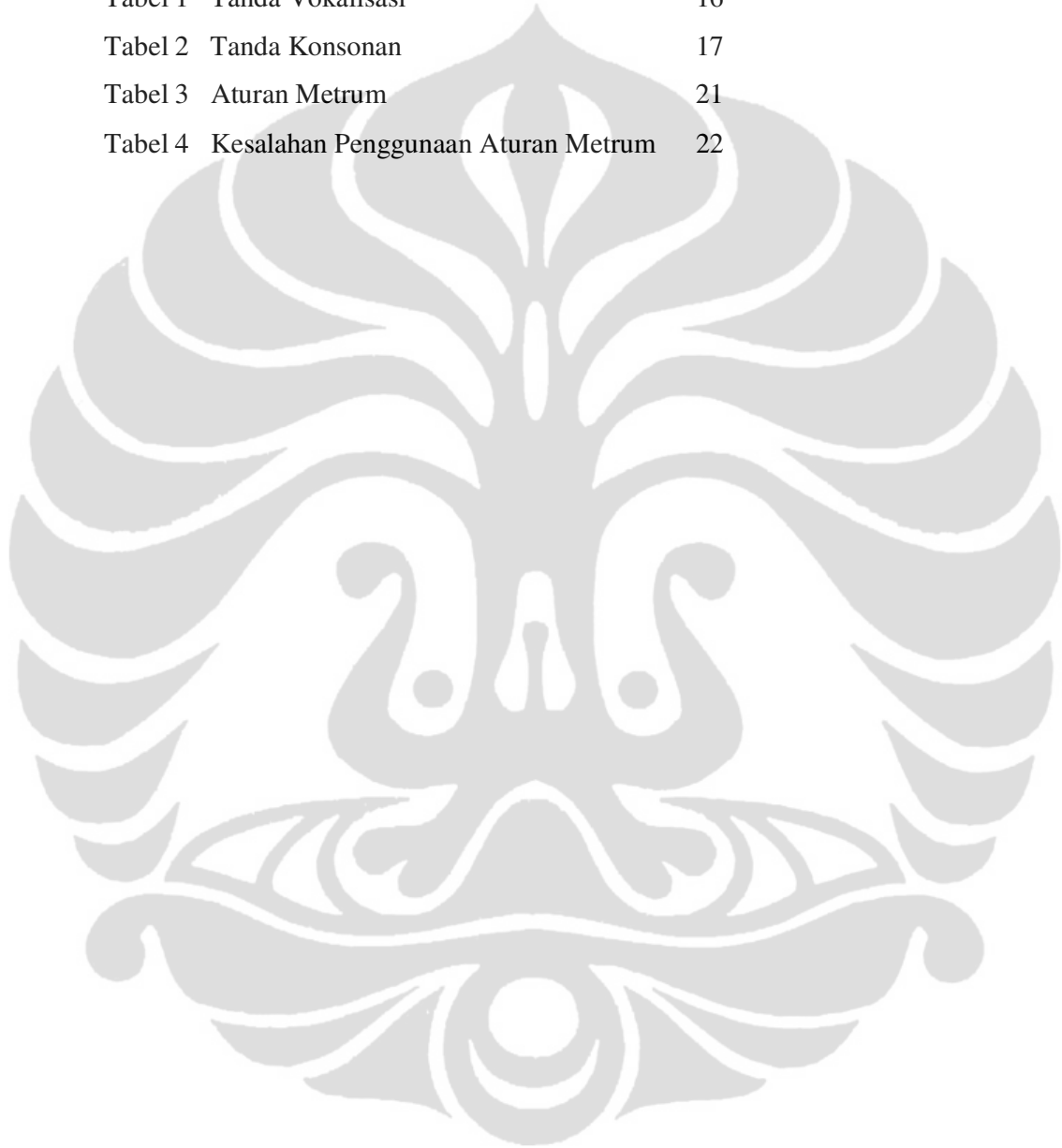
DAFTAR SINGKATAN

<i>BKI</i>	<i>Bijdragen tot de taal-, land- en volkekunde</i>
<i>HHM</i>	<i>Haji Hasan Mustapa</i>
<i>PNRI</i>	<i>Perpustakaan Nasional Republik Indonesia</i>
<i>TBG</i>	<i>Tijdschrift voor taal-, land- en volkenkunde, uitgegeven door het (Koninklijk) Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen</i>
<i>WM</i>	<i>Wawacan Majapait</i>



DAFTAR TABEL

Tabel 1	Tanda Vokalisasi	16
Tabel 2	Tanda Konsonan	17
Tabel 3	Aturan Metrum	21
Tabel 4	Kesalahan Penggunaan Aturan Metrum	22



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 bagian judul naskah <i>Wawacan Majapait</i>	125
Lampiran 2 bagian awal naskah <i>Wawacan Majapait</i>	126
Lampiran 3 bagian terakhir dalam naskah <i>Wawacan Majapait</i>	127

